

ویلما اسپین
آسلا دِ لوس سانتوس
یولاندا فرر

زنان در کوبا: تکوین انقلابی درون انقلاب

(جلد دوم)

نشر طلایه پرسو

سرشناسه	: اسپین گی، ویلما، ۱۹۳۰ - ۲۰۰۷ م.
عنوان و نام پدیدآور	Espín Guillois, Vilma : زنان در کوبا: تکوین انقلابی درون انقلاب/ ویلما اسپین، آسلا د لوس سانتوس، پولاندا فرر؛ ترجمه‌ی شهره ایزدی، سعید شکر خداییان.
مشخصات نشر	: تهران : طلایه پرسو، ۱۳۹۷ -
مشخصات ظاهری	: ج: مصور، نقشه؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.
شابک	: ۲۰۰۰۰۰ ریال: ج. ۱: 978-964-5783-43-1؛ ۰۰۰۰۰۰ ریال: ج. ۲: 978-964-5783-44-8
وضعیت فهرست نویسی	: فایا
یادداشت	Women in Cuba : the making of a revolution within the : revolution, c2012 : ج. ۲ (چاپ اول: ۱۳۹۸) (فیا).
یادداشت	: عنوان روی جلد: زنان در کوبا: تکوین انقلابی درون انقلاب از سانتیاگو د کوبا و ارتش انقلابی، تا تولد فدراسیون زنان کوبا.
یادداشت	: عنوان روی جلد: زنان کوبا: تکوین انقلابی درون انقلاب از سانتیاگو د کوبا و ارتش انقلابی، تا تولد فدراسیون زنان
موضوع	: زنان انقلابی - مصاحبه‌ها
موضوع	: Women revolutionaries -- Cuba -- Interviews
موضوع	: زنان - فعالیت سیاسی
موضوع	: Women -- Political activity -- Cuba
موضوع	: کوبا - تاریخ - انقلاب ۱۹۵۹ - مشارکت زنان
موضوع	: Cuba -- History -- Revolution, 1959 -- Participation, Female
شناسه افزوده	: سانتوس تامایو، آسلا د لوس
شناسه افزوده	: Santa Tamayo, Asela de los
شناسه افزوده	: فرر، پولاندا، ۱۹۴۶ - م.
شناسه افزوده	: Ferrer, Yolanda
شناسه افزوده	: ایزدی، شهره، ۱۳۲۵ -، مترجم
شناسه افزوده	: شکر خداییان، سعیده، ۱۳۲۸ -، مترجم
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۷ ۹/۵۸۸/۵۱۷۸
رده بندی دیویی	: ۹۷۲/۹۱۰۶۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۱۲۲۰۸۴

شرح عکس روی جلد:

یگان میلیشیای زنان در هاوانا، سال ۱۹۶۰. در اواسط آوریل ۱۹۶۱، تهاجمی که ایالات متحده به خلیج خوک‌ها سازمان داده بود، طی کمتر از ۷۲ ساعت در منطقه پلایا ژیرون در هم شکسته شد.

فهرست

۱۱	یادداشت مرجم
۱۵	ویلما اسپین گیولوس
۲۱	آسلادوس سانسو نامایو
۲۵	ماریا یولاند فیگروا
۲۹	مقدمه
	ماری-آلیس واترز

قسمت ۲- پیدایش فدراسیون زنان کوبا

	مفهوم زن بودن شروع به تغییر کرد
۵۷	مصاحبه با یولاندا فرر
	بدون هیچ‌گونه ساختار یا برنامه‌ی از پیش تعیین‌شده
۹۵	ویلما اسپین
۱۷۳	وقایع‌نگار
۱۹۵	شرح اسامی، سازمان‌ها و رویدادها

نقشه‌ها

کوبا ۱۹۵۹

۴۸-۴۹

عکس‌ها

مجموعه عکس، از صفحه

۱۳۰

۱۳

۱۹

۲۴

ویلمو اسپین

آسلا د لاس سانتوس

یولاندا فر

یادداشت مترجم

در این کتاب ویلما اسپین و یولاندا فرر، دو تن از زنانی که از رهبران انقلاب کوبا بودند تجربه‌هایی از آن انقلاب را بازگو می‌کنند. ماری‌آلیس واترز ویراستار کتاب ده با ویلما اسپین و سایر رهبران زن آن انقلاب مصاحبه کرده بود، در مقدمه کتاب می‌نویسد:

"این کتاب دربارهٔ زنان نیست. یا شاید دقیق‌تر باشد اگر بگوییم که با مبحث زنان شروع نمی‌شود و نمی‌توانست هم که چنین باشد. این کتابی است دربارهٔ انقلاب کوبا. راجع به میلیون‌ها زحمتکش ... که آن انقلاب سوسیالیستی را به مصداق ظهور رسانده‌اند و ... چگونه اقداماتشان حین نبرد برای دگردیسی جهان اطرافشان، باعث دگردیسی خودشان شد."

اینجا دربارهٔ دستاوردهایی که انقلاب زنان در کوبا داشت می‌خوانیم:

"در حین کار داوطلبانه، زنان به ظرفیت‌ها، مهارت‌ها و توانمندی‌های خود پی‌بردند. در کشتزارها و کارخانه‌ها، آن‌ها حس مسئولیت و نظام و انضباط خود را؛ در سنگرها عزمشان برای دفاع از آینده‌ای که با نثار خون بسیار به دست می‌آمد ... را نشان دادند. در مواجهه با دشمن، شور انقلابی و رزمندگی خود را ثابت کردند."

از طریق این مشارکت، و با کسب احترام و تحسین هم‌زمان زن، همسران، پدران و فرزندان، زنان خود را پیدا کردند. زیرا ... دوش به دوش آنان ... برای تحقق اهداف انقلاب شریک شدند، شأن و منزلت یافتند ... و وارد زندگی اجتماعی شدند.

زنان، با استعداد، خوشبینی و اطمینان به پیروزی، باعث بالندگی کارها شدند.

جایگاه زنان در خانواده و اجتماع دچار یک دگرگونی تاریخی شده بود.^۱

این کتاب ترجمه‌ی فارسی قسمت دوم کتاب *زنان در کوبا: تکوین انقلابی درون انقلاب* است که انتشارات پات‌فایندر منتشر کرده است.^۱ سعیده شکرخدایان و بنی‌اسمت ایل کتاب را ترجمه کردیم و نشر طلایه پرسو در سال ۱۳۹۷ آن را منتشر کرد. متعاقباً سعیده بخش اعظم قسمت دوم را ترجمه کرده بود، که عدم کمالش مجال نداد که به انتها برساند.

سعیده شکرخدایان مانند همان میلیون‌ها زحمتکش در انقلاب کوبا از جوانی از کف مبارزات اجتماعی وارد عرصه‌ی فعالیت‌های اجتماعی-سیاسی و ادبی شد و تا آخرین روزها مطالعه، پرسش و پاسخ و کوشش می‌کرد. در سپاسگزاری از مثالی که او گذاشت، این دومین کتاب را به آن دوست عزیز، همکار و هم‌رزم تقدیم می‌کنم.

شهره ایزدی

^۱ *Women in Cuba: The Making of a Revolution within the Revolution* by Vilma Espín, Asela de los Santos, Yolanda Ferrer, Pathfinder Press, New York, 2012.